

Lamaa Bada Yatathanaa

ما بدا يتثنى
lamaa bada yatathanaa (x2)

حبي جماله فتنا
habi jamaluh fatanna

أمر ما بلحظة اسرنا
'amr ma bilahzat asrna

غصن ثنا حين مال
ghasnun thunaa hina mal

لما بدا يتثنى
lamaa bada yatathanaa (x2)

حبي جماله فتنا
habi jamaluh fatanna

أمر ما بلحظة اسرنا
'amr ma bilahzat asrna

غصن ثنا حين مال
ghasnun thunaa hin mal

وعدي ويا حيرتي
waeadiy w ya hirati (x2)

من لي رحيم شكوتي
min li rahim shakwati

في الحب من لوعتي
fa alhubi min laweati

إلا ملوك الجمال
'iilaa malik aljamal (x4)

لما بدا يتثنى
lamaa bada yatathanaa (x2)

حبي جماله فتنا
habi jamaluh fatanna

أمر ما بلحظة اسرنا
'amr ma bilahzat asrna

غصن ثنا حين مال
ghasnun thunaa hin mal

لما بدا يتثنى
lamaa bada yatathanaa (x2)

حبي جماله فتنا
habi jamaluh fatanna

أمر ما بلحظة اسرنا
'amr ma bilahzat asrna

غصن ثنا حين مال
ghasnun thunaa hin mal

وعدي ويا حيرتي
waeadiy w ya hirati (x2)

من لي رحيم شكوتي
man li rahimu shakwati

في الحب من لوعتي
fa alhubi min laweati

إلا ملوك الجمال
'iilaa malik aljamal (x3)

آمان
aman (x3)

Lamaa Bada Yatathanaa

Translation:

*When she begins to sway,
My love's beauty fascinates me,
Something in a moment captivated me,
When the branches sway gracefully.*

*My promise and my confusion,
Who has mercy for my discontent?
In love from my obsession,
Except the king of beauty.*

Surrender/Safety

Note: this song is very old, probably around 10th Century, and certainly before 14th Century, so the translation is not always clear. The Arabic is also much more poetic than any translation can quite do justice to. The object of the love song can be perceived as male or female. The song is an ancient Andalusian Muwashshah, a secular poetic and musical form originating in the Levant.

Information about the song:

Time signature 10/8

Scale: minor Mi harmonic

Rhythm counting: 1 2 3/ 1,2,3,4/ 1, 2, 3

Rhythm solfege: dum hush tak dum dum tak hush hush

Lyrics: Arabic formal (not slang)

Some Arabic key words that will use during the workshop

Marhaba = hello

Tamam? = ok or all good?

Yalla = let's start

Momtaz = excellent / very good

Ana = me

Antum = you (plural)

Shukran = thank you